

Guía docente de la asignatura

Fecha de aprobación por la Comisión Académica: 12/07/2023

## Introducción a la Fraseología (MB4/56/1/3)

**Máster**

Máster Universitario en Lenguas y Culturas Modernas

**MÓDULO**

Módulo A: Metodología del Estudio de Lenguas y Culturas Modernas

**RAMA**

Artes y Humanidades

**CENTRO RESPONSABLE DEL TÍTULO**

Escuela Internacional de Posgrado

**Semestre**

Primero

**Créditos**

3

**Tipo**

Obligatorio

**Tipo de enseñanza**

Presencial

### PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

La materia es obligatoria.

### BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Máster)

Esta materia aborda la fraseología considerada como una rama por sí misma, poco o nada tratado en los estudios lingüísticos universitarios de grado. El curso incluye una historia de la disciplina, una descripción de sus conceptos básicos, sus autores más destacados, su terminología. Se tratan también aspectos comparativos y traductológicos, y dado el enfoque multilingüe, hay abundantes estudios de caso en varias lenguas europeas así como en chino.

### COMPETENCIAS

#### COMPETENCIAS BÁSICAS

- CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más



amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

- CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

### COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - Desarrollar habilidades comunicativas orales y escritas necesarias para iniciar y realizar investigaciones relacionadas con el contexto de las lenguas y sus culturas, utilizando la terminología y la metodología específicas.
- CG02 - Adquirir la capacidad de análisis y síntesis de textos o información relacionada con los diferentes ámbitos de los estudios de las lenguas y de las culturas.
- CG03 - Tener la capacidad para acceder, procesar y comprender la información proveniente de diversas fuentes (artículos científicos, bases de datos, Internet, etc.) para generar conocimiento en contextos investigadores especializados en el estudio de las lenguas y de las culturas.
- CG04 - Comunicar oralmente y por escrito los conocimientos teóricos del campo de estudio tanto a audiencias expertas como no expertas y dominar los conocimientos de ámbitos disciplinarios para utilizarlos y aplicarlos de forma crítica y creativa en contextos profesionales y de investigación.
- CG05 - Ser capaz de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios críticos en el contexto de las lenguas y sus culturas.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Ser capaz de aplicar los diferentes modelos teóricos y genéricos en el análisis y la interpretación de textos lingüísticos y literarios.
- CE05 - Capacidad para conocer las líneas de evolución de los fenómenos lingüísticos o literarios a lo largo de la historia, situándolos en su contexto cultural y espaciotemporal.
- CE06 - Ser capaz de conocer y ampliar las áreas básicas de la lingüística aplicada.
- CE08 - Capacidad para aplicar la metodología científica que permita abarcar los distintos tipos de estudios lingüísticos y literarios.

### COMPETENCIAS TRANSVERSALES

- CT01 - Tener la capacidad para trabajar en equipo y para relacionarse con otras personas del mismo o distinto ámbito profesional.
- CT02 - Ser capaces de gestionar la información y el conocimiento en su ámbito disciplinar en su trayectoria académica y/o profesional.
- CT03 - Ser capaz de desarrollar estrategias de aprendizaje para estar al corriente de los avances en el campo de estudio de forma autónoma.
- CT05 - Desarrollar habilidades cognitivas avanzadas (capacidad de síntesis, análisis, pensamiento crítico e integración de conocimientos) relacionadas con el desarrollo y la creación de un perfil investigador.
- CT06 - Capacidad para relacionar los contenidos de las asignaturas con otros afines



desde un punto de vista sincrónico y/o diacrónico.

## RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

A la finalización de esta materia, el alumnado será capaz de:

- conocer la importancia del nivel fraseológico en la modularidad metalingüística;
- diferenciar las corrientes existentes del análisis fraseológico;
- identificar las subclases de la fraseología y otras categorías del lenguaje metafórico;
- tomar adecuadamente las decisiones que afecten a la interpretación o a la traducción de frasesmas;
- consultar con autonomía y sentido crítico los recursos lexicográficos disponibles
- localizar, compilar y analizar por sí mismo nuevos datos en el ámbito de la tipología fraseológica multilingüe.

## PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

### TEÓRICO

1. Entre léxico y sintaxis
  - 1.1. Ubicación y límites del fenómeno fraseológico
  - 1.2. Tipología y taxonomía de las unidades fraseológicas
    - 1.2.1. Locuciones
    - 1.2.2. Colocaciones
    - 1.2.3. Construcciones de verbo soporte
    - 1.2.4. Comparaciones estereotipadas
    - 1.2.5. Fórmulas
    - 1.2.6. Citas no sentenciosas
    - 1.2.7. Proverbios y máximas
    - 1.2.8. Lema y eslogan
    - 1.2.9. Clasificaciones y taxonomías fraseológicas
  - 1.3. Emergencia histórica del concepto
2. Modelos icónicos y archimetáforas
  - 2.1. Universalismos fraseológicos
  - 2.2. Culturemas y metáforas
    - 2.2.1. Zoomorfismos y botanismos
    - 2.2.2. Particularismos fraseológicos

### PRÁCTICO

3. Fraseología en entorno multilingüe
  - 3.1. Equivalencia y traducción
  - 3.2. Correspondencia y traducción
  - 3.3. El diccionario fraseológico

## BIBLIOGRAFÍA

### BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL



- BURGER, H. 2007 Semantic aspects of phrasemes In Burger, H.; Dobrovolskij, D.; Kühn, P. & Norrick N. R. (eds.), *Phraseology: an International Handbook of Contemporary Research*. Berlin: Mouton de Gruyter: vol 1: 90-110.
- CASARES, J. 1950 Introducción a la lexicografía moderna. *Revista de Filología Española*, Anejo LII. Madrid: CSIC, (reed [1992]).
- ČERMÁK F. 1998a La identificación de las expresiones idiomáticas (trad. esp). Luque Durán, J.D.D. & Pamies, A. (eds): *Léxico y fraseología*. Granada: Método: 1-18.
- CORPAS PASTOR, G. 1996a *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- COWIE, A. P. (ed.) 1998 *Phraseology: Theory, analysis and applications*. Oxford: University Press.
- DOBROVOL'SKIJ, D. O. 2012 *Phraseology: historical development and theoretical aspects*. In: Ortíz, M. L. (ed.) *Tendências atuais na pesquisa descritiva e aplicada em fraseologia e paremiologia*. São Paulo: Pontes; vol. 1: 15-50.
- GARCIA-PAGE, M. 2008 *Introducción a la fraseología española*. Barcelona: Anthropos.
- LAKOFF, G. & JOHNSON, M. 1980 *Metaphors we Live by*. University of Chicago Press.
- LAMIROY, B. 2003 Les notions linguistiques de figement et de contrainte. *Linguisticae Investigationes*, 26/1: 53-66.
- LEI, Chunyi 2017 *Teoría fraseológica y lenguaje figurado en España y en China*. Granada: Lingvistica
- MEJRI, S. 2012 Délimitation des unités phraséologiques. Ortíz, M. L. (ed.) *Tendências atuais na pesquisa descritiva e aplicada em fraseologia e paremiologia*. Campinas, (São Paulo): Pontes: Vol. 1: 139-156.
- MEL'ČUK, I. 1998 Collocations and lexical functions. In: Cowie, A. P. (ed.) *Phraseology: Theory, analysis and applications*. Oxford: University Press: 23-54.
- MEL'ČUK, I. 2011 Phrasèmes dans le dictionnaire. Anscombre, J. C. & Mejri, S. (eds.): *Le figement linguistique: la parole entravée*. Paris: Honoré Champion: 41-62.
- MIEDER, W. 2004 *Proverbs: A Handbook*. Westport: Greenwood Press.
- MOON, R. 1998 *Fixed Expressions and Text: A Study of the Distribution and Textual Behaviour of Fixed Expressions in English*. Oxford: Clarendon Press,
- PAMIES, A 2001 "Modelos icónicos y archimetáforas: algunos problemas metalingüísticos en el ámbito de la fraseología", *Language Design*, 4: 75-86.
- PAMIES, A. 2017b "Grammatical metaphor and functional idiomaticity". *Yearbook of Phraseology*, 8(1), (Berlin: De Gruyter): 69-104.  
(<https://www.degruyter.com/view/j/yop.2017.8.issue-1/phras-2017-0005/phras-2017-0005.xml>)
- PAMIES, A. 2019a "La fraseología a través de su terminología". In: Martín Ríos, J.J. (ed.) *Estudios lingüísticos y culturales sobre China*. Granada: Comares:105-134 (disponible en [www.academia.edu](http://www.academia.edu)).
- SEVILLA MUÑOZ, J. 1993 Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa. *Paremia* 2, 15-20.
- ZAI XIAN CHENG YU CI DIAN 在线成语词典 ("On-line phraseological dictionary")  
<http://cy.5156edu.com/>浙ICP备05019169号
- ZULUAGA, A. 1980 *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt: Peter Lang.

### BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- ALONSO RAMOS, M. 1994-1995 Hacia una definición del concepto de colocación: de J. R. Firth a I. A. Mel'čuk. *Revista de Lexicografía*, 1: 9-28.
- BARANOV, A. & DOBROVOL'SKIJ, D. *Аспекты Теории Фразеологии*. Москва: Языки славянской культуры.
- BLANCO ESCODA, X. 2000 Verbos soporte y clases de predicado en español. *Lingüística Española Actual*, XXII, 1.
- BOSQUE, I. 2001 Sobre el concepto de 'colocación' y sus límites. *Lingüística Española de Actualidad*, 23(1): 9-39.



- BURGER, H. *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlín: Erich Schmidt Verlag, 1998 [reed. 2010].
- CASCUDO L. d. C 1970 *Locuções tradicionais do Brasil*. São Paulo: Universidade [reed. 1986].
- COLSON, J. P. A new statistical classification of set phrases. In: Pamies, A.; Pazos, J. M & Luque Nadal, L. (eds.): *Phraseology and Discourse: Cross-Linguistic and Corpus-based Approaches*. Baltmannsweiler: Schneider: 377-385, 2012.
- CONENNA, M. 2000 Structure syntactique des proverbes français et italiens. *Langages*, 34: 27-38.
- GIRY-SCHNEIDER, J. *Les prédicats nominaux en français*. Genève: Librairie Droz, 1987,
- GONZÁLEZ REY, M. I. 2002 *La phraseologie du français*. Toulouse-Le-Mirail: Université (3ed. rev. 2021).
- GROSS G. *Les expressions figées en français, noms composés et autres locutions*. Paris, Ophrys, 1996
- HEID, U. Décrire les collocations. *Terminologie et Traduction*, 2 (3): 523-548, 1992.
- JIA, Yongsheng. *Lenguaje y cultura en China / Lenguaje y cultura en España (estudio contrastivo lingüístico-cultural)*. Tesis doctoral inédita (Universidad de Granada), 2012.
- JORGE, Guillermina. 2012 A tradução nos estudos fraseológicos. Ortiz, M. L. *Tendências atuais na pesquisa descritiva e aplicada em fraseologia e paremiologia*. São Paulo: Pontes vol. 1: 59-90.,
- KOIKE, K. *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico semántico*. Madrid: Universidad de Alcalá, 2001.
- KUIPER, K. Syntactic aspects of phraseology II: generative approaches. Burger, H. ; Dobrovolskij, D.; Kühn, P. & Norrick N. R. (eds.), *Phraseology: an International Handbook of Contemporary Research*. Berlin: Mouton de Gruyter: vol 1: 53-63, 2007.
- LAPUCCI, C. 1993 *Il dizionario dei modi di dire della lingua italiana*. Milano: Avallani
- LEI, Chunyi 2017 *Diccionario fraseológico chino: zoomorfismos y botanismos*. Createspace Independent Pub.
- MARTINS-BALTAR, M. (ed.), *La locution: entre langue et usages*. Fontenay-St Cloud: ENS: 291-306, 1996.
- MEJRI, S. Le figement lexical. *Cahiers de lexicologie*, 82: 23-40, 2003a
- MELLADO BLANCO, C. *Fraseologismos somáticos del alemán*. Frankfurt: Peter Lang, 2004.
- MOKIENKO, V. *Славянская фразеология*. Москва: Высшая Школа, 1980.
- MOKIENKO, V. Intertextemas y texto en las lenguas eslavas, en Luque, J. DE. D. & Pamies, A. (eds.) *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada: Método: 149-174, 2005.
- MONTORO DEL ARCO, E. T. *Teoría fraseológica de las locuciones particulares. Las locuciones prepositivas, conjuntivas y marcadoras en español*. Frankfurt: Peter Lang, 2006.
- PAZOS, J. M. & PAMIES, A. 2008 Combined statistical and grammatical criteria for the retrieval of phraseological units in an electronic corpus. In: Granger, S. & Meunier, F. (eds) *Phraseology: an Interdisciplinary Perspective*. Amsterdam: John Benjamins: 391-406.
- OLIVEIRA SILVA, M. E. O. *de Fraseografía teórica y práctica*. Frankfurt: Peter Lang, 2007
- QUARTU, B. M. 1993 *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*. Milano: Rizzoli.
- QUIROGA, P. *Fraseología italo-española: aspectos de lingüística aplicada y contrastiva*. Granada: Método, 2006.
- RANCHHOD, E. M. O lugar das expressões fixas na gramática do português. Castro, I. & Duarte, I. (eds.), *Razões e Emoção. Miscelânea de estudos oferecida a Maria Helena Mira Mateus*, Lisboa: Imprensa Nacional /Casa da Moeda: 239-254, 2003.
- SINCLAIR, J. M. 1991 *Corpus, concordance, collocation*. Oxford: University Press,
- SVENSSON, M. E. *Critères de figement: L'identification des expressions figées en français contemporain*. Thèse doctorale. Umeå: Universitet, 2004.
- TAGNIN, S. O. *O jeito que a gente diz: combinações consagradas em inglês e português*. São Paulo: Disal Editora, 2005.
- VALE, O. A. *Expressões Cristalizadas do português do Brasil: uma Proposta de Tipologia*, Tese de doutorado. UNESP, Araraquara, 2002.
- VOGHERA, M. *Lessemi complessi: percorsi di lessicalizzazione a confronto*. *Lingua e Stile* XXIX/2: 185-214, 1994.



XATARA, C. A comparação nas expressões idiomáticas, São Paulo: Alfa, 1997.

### ENLACES RECOMENDADOS

- PAREMIA, Madrid: <http://www.paremia.org/>
- REVISTA DE FRASEOLOGÍA GALEGA, Santiago de Compostela:  
[http://www.cirp.es/pls/bdox/inv.cfg\\_ini](http://www.cirp.es/pls/bdox/inv.cfg_ini)
- YEARBOOK OF PHRASEOLOGY, Berlin: <https://www.degruyter.com/view/journals/yop/yop-overview.xml?lang=en>
- WEB del profesor: <https://ugr.academia.edu/AntonioPamiesBertr%C3%A1n>

### METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 Lección magistral/expositiva
- MD02 Sesiones de discusión y debate
- MD05 Realización de trabajos en grupo
- MD06 Realización de trabajos individuales o en grupo

### EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

#### EVALUACIÓN ORDINARIA

El artículo 17 de la Normativa de Evaluación y Calificación de los Estudiantes de la Universidad de Granada establece que la convocatoria ordinaria estará basada preferentemente en la evaluación continua del estudiante, excepto para quienes se les haya reconocido el derecho a la evaluación única final.

- Ejercicios en clase (p.ej., resúmenes de lecturas o de conferencias de especialistas invitados): 20%
- Examen escrito (o trabajo equivalente): 70%
- Asistencia activa a clase (participación, asiduidad y actitud activa): 10%

#### EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

El artículo 19 de la Normativa de Evaluación y Calificación de los Estudiantes de la Universidad de Granada establece que los estudiantes que no hayan superado la asignatura en la convocatoria ordinaria dispondrán de una convocatoria extraordinaria. A ella podrán concurrir todos los estudiantes, con independencia de haber seguido o no un proceso de evaluación continua. De esta forma, el estudiante que no haya realizado la evaluación continua tendrá la posibilidad de obtener el 100% de la calificación mediante la realización de una prueba y/o trabajo.

#### EVALUACIÓN ÚNICA FINAL





Examen escrito: 100%

### INFORMACIÓN ADICIONAL

Ver la web del profesor en [www.Academia.edu](http://www.Academia.edu)

Información de interés para estudiantado con discapacidad y/o Necesidades Específicas de Apoyo Educativo (NEAE): [Gestión de servicios y apoyos](https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad) (<https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad>).

